

ПРИМЕЧАНИЯ

«Прежде всего». Апология «честной бедности» — деймотив творчества Бэрнса. В этом стихотворении, как и во многих других, Бэрнс апеллирует к богу. Не отрицая религии, поэт восставал против догматизма и обрядностей попов. Стихотворение переведено В. Костомаровым.

«Довольство судьбой». Перевод О. Чюминой.

«Песня бедняка». Перевод В. Курочкина, прославившегося переводами Беранже.

«На чердаке». Перевод Д. Свияжского (Минаева).

«К полевой мыши, разоренной моим плугом». В этой песне, как и в следующей — «К срезанной плугом маргаритке» — отражается любовь Бэрнса к сельской природе. Оба стихотворения переведены Минаевым.

«На чужбине». Здесь выявляется тоска Бэрнса по родине, чья народная поэзия являлась главным источником его творчества. Перевод А. М. Федорова.

«Торд Грегорю». Образец страшной фантастики, так называемого «готического романтизма». У Бэрнса есть несколько образов этого стиля, выражающего реакцию против аристократического классицизма. Перевод П. Вейнберга.

«Страдания — наш удел». Перевод Н. Новича.

«Смерть и доктор Горнбук». Веселая баллада, пародирующая стиль «готического романтизма». Перевод Н. Новича.

«Веселый вдовец». Перевод О. Чюминой.

«Мне замуж рано выходить». Эта песня, как и предыдущая, очень напоминает бытовые песни Беранже. Перевод Н. Новича.

«Веселые нищие». Кантата, изображающая кутеж бродяг в таверне, известной под прозвищем Пузи Нэнси. В 1785 году Бэрнс с товарищами зашел ночью в харчевню и застал там толпу бродяг, по обыкновению кутивших в этой харчевне. Этот эпизод Бэрнс изобразил в своей кантате. Перевод П. Вейнберга.